

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștină Partium
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3 Departamentul	Limbă și literatură
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri de texte dramatice
2.2 Titularul activității de curs	Lect. Univ. dr. Veres Otilia
2.3 Titularul activității de seminar	Lect. Univ. dr. Veres Otilia
2.4 Anul de studiu	III.
2.5 Semestrul	5.
2.6 Tipul de evaluare	Verificare pe parcurs
2.7 Regimul disciplinei	Disciplină opțională

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren					11
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					11
Tutoriat					3
Examinări					2
Alte activități...					
3.7 Total ore studiu individual					47
3.8 Total ore pe semestru					75
3.9 Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	

Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Perfecționarea competenței lingvistice a studenților prin activități elaborate pentru exersarea dezvoltării a abilității de traducere;
Competențe transversale	Aprofundarea abilităților de exprimare orală și scrisă atât în limba engleză, cât și în limba maternă;

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de traducere
7.2 Obiectivele specifice	Aprofundarea cunoștințelor tehnicilor de traducere din și în limba engleză

8. Conținuturi

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Introduction to the course	discuții, prezentări, exerciții	2 ore
Translating literary texts: Theoretical considerations and guidelines for translating literary texts	discuții, prezentări, exerciții	2 ore
Nick Zagone, <i>The Kingdom of the Spider</i>	discuții, prezentări, exerciții	4 ore
Nick Zagone, <i>I Can't Think of It Right Now</i>	discuții, prezentări, exerciții	4 ore
Mid-term paper	test	2 ore
Ann Wuehler, <i>Traces of Memory</i>	discuții despre rezultatele testelor	4 ore
Pete Malicki, <i>The Goon</i>	discuții despre rezultatele testelor	4 ore
End-term paper	test	2 ore
Evaluation of written assignments	discutarea testelor	2 ore

Bibliografie

- Bart, István, Klaudy Kinga, and Szöllősy Judy. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina, 1996.
- Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and NY: Routledge, 1992.
<https://www.docdroid.net/9ai3/in-other-words-by-mona-baker.pdf>
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2007.
[http://www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Translation_Studies,_3rd_Ed_-_Bassnett,_Susan_\(Routledge\).pdf](http://www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Translation_Studies,_3rd_Ed_-_Bassnett,_Susan_(Routledge).pdf)
- Bassnett, Susan, and Andre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters, 1998.
- Chamberlin, Dennis and Gillian White. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.
- Dewar, Gareth, and Susánszky, Beáta. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú nyelvvizsgán*. Székesfehérvár: Lexina, 1998.
- Eco, Umberto. "The Author and his Interpreters", 1996 lecture at The Italian Academy for Advanced Studies in America. 1996. http://www.themodernword.com/eco/eco_author.html (21 April 2011)
- Gula, Marianna. "A rév és a vám: A fordítás során keletkező „hozzáadott érték” jelenségéről." *Alföld*, 61(2010)/5, 74–84. <http://mek.oszk.hu/15600/15634/15634.pdf>
- Holmes, James S. *Translated: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1988. https://books.google.ro/books/about/Translated.html?id=f6mTvPXluf4C&redir_esc=y • Kappanyos, András. Bajuszbögre, lefordítatlan – Műfordítás, adaptáció, kulturális transzfer. http://real-d.mtak.hu/655/7/dc_566_12_doktori_mu.pdf
- Klaudy, Kinga. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. Budapest: Scholastica, 1994.
- Somló, Ágnes, szerk. *Határtalan hét napok. Amerikai és ausztrál egyfelvonásos drámák*. Budapest: L'Harmattan, 2017.
- Somló, Ágnes. *Different Readings: The 'Special' Readings of the Literary Translator Interpretation and Cultural Mediation*. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 4, 1 (2012) 94- 101.
<http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C4-1/Philo41-7.pdf>
- Somló, Ágnes. *The Role of Literary Translators in the Mediation of Ideas and Literature across Cultures*. In *Event or Incident*, ed. Ton Naaijken. Bern: Peter Lang, 2010. 121-141.
<https://api.equinoxpub.com/articles/fulltext/500>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; •	Test scris, muncă individuală și în proiecte de traduceri	50%

	coerența logică; • gradul de asimilare a limbajului de specialitate; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, • interesul pentru studiu individual		
10.5 Seminar	Participare activă la seminarii Participare la testul scris Corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual	1.Participare activă la seminarii, teste scurte, 2.Mid-term test 3.End-term test	30% 35% 35%
10.6 Standard minim de performanță Completarea a 50% din cerințe Folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte. Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2). Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Lect Dr. Veres Otilia



Semnătura titularului de curs

Lect Dr. Veres Otilia



Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

Lect dr. Antal-Fórizs Ioan James

